



РЕШЕНИЕ

№ 236

гр. София 04.10. 2014 г.

На основание чл. 39, ал. 2, т. 2 и чл. 73, ал. 2 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и във връзка с протоколи, отразяващи работата на комисията, назначена със Заповед № РД-593 от 30.07.2014 г. на министъра на околната среда и водите за разглеждане, оценка и класиране на представените оферти в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: **„Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“**, открита с Решение № 119 от 25.06.2014 г., публикувано обявление в Регистъра на обществените поръчки (РОП) към Агенцията по обществени поръчки на 25.06.2014 г. под № 610658 и Решение за промяна № 142 от 21.07.2014 г., публикувано в РОП на 22.07.2014 г. под № 616104,

I. ПРЕКРАТЯВАМ:

открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: **„Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“** на основание чл. 39, ал. 2, т. 2, във връзка с чл. 1 от ЗОП с цел осигуряване на ефективност при разходването на бюджетни средства.

Мотиви: Възложителят прекратява процедурата, тъй като от първоначално подадени пет оферти в процедурата за възлагане на обществена поръчка до етап оценка и класиране е допусната само една оферта, поради което липсват условия за състезание и за извършване на съпоставка и избор на възможно най-изгодното ценово предложение и за постигане на най-ефективно и икономично разходване на бюджетни средства. Липсата на конкуренция и състезателност на етапа на оценка при допуснато едно ценово предложение не осигурява на Възложителя оптимални условия за постигане на целите на поръчката.

Основната цел на провеждането на всяка открита по вид процедура е именно възможно най-ползотворното и икономично разходване на бюджетни средства, постигнато чрез възлагане на обществената поръчка след провеждане на процедурата в условия на ефективна конкуренция, каквато има само когато може да бъде извършена оценка на повече от едно ценови предложения. При наличие на само една оферта на етапа на оценка на ценовите предложения и класиране, липсва и надежден механизъм за спазване на принципите за публичност, прозрачност, свободна и лоялна конкуренция, залегнали в чл. 2, ал. 1 от ЗОП.

II. ОТСТРАНЯВАМ:

1. Участника **„ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД**, подал оферта с вх. № 26-00-2240/29.07.2014 г. в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: **„Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“** на основание чл. 69, ал. 1, т. 4 във връзка с чл. 57, ал. 2, т. 1 от ЗОП.

Мотиви: Участникът не е изпълнил изискването, посочено в т. 3 от раздел III.2.1) от Обявлението и т. 3 от Раздел X от документацията за участие в обществената поръчка, а именно: ценовото предложение на участника следва да бъде изготвено съгласно приложения образец (Приложение № 3) и поставено в отделен запечатан и непрозрачен плик.

В плик № 1 „Документи за подбор“ участникът **„ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД** е приложил Ценоразпис, съдържащ елементи от Образеца за Ценово предложение - Приложение № 3 от документацията за участие в настоящата процедура като по този начин не е изпълнил изискването на възложителя, посочено в т. 3 от раздел III.2.1) от Обявлението и т.

3 от Раздел X от документацията за участие и нарушава императивната норма на чл. 57, ал. 2, т. 1 от ЗОП, а именно в плик № 1 да се поставят документите, изискани от възложителя, отнасящи се до критериите за подбор на участниците. Предложената цена от участника следва да се разбере след като същия е допуснат до етапа на оценка на ценовите предложения на всички участници в процедурата и класирането им при спазване принципа на равнопоставеност на участниците, залегнал в чл. 2, ал. 1, т. 3 от ЗОП.

2. Участника „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, подал оферта с вх. № 26-00-2242/29.07.2014 г. в процедурата за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“ на основание чл. 69, ал. 1, т. 1 във връзка с чл. 56, ал. 1, т. 5 от ЗОП.

Мотиви: Участникът не е изпълнил изискването, посочено в т. 3.2. от раздел III.2.3. „Технически възможности. Изискуеми документи и информация“ от обявлението за поръчка и в т. 2.3.2. от Раздел VI на документацията за участие, а именно: да представи декларация за разположение от всеки един от преводачите, че е съгласен да участва в процеса по изпълнение на обществената поръчка, изготвена съгласно приложения образец (Приложение № 13).

3. Участника „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД, подал оферта с вх. № 26-00-2232/29.07.2014 г. в процедурата за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“ на основание чл. 69, ал. 1, т. 3 от ЗОП.

Мотиви: Участникът не е изпълнил изискванията на Възложителя, посочени в образеца на Приложение № 3 „Ценово предложение“ към документацията за участие, разяснението към документацията за участие с изх. № 26-00-2208 от 24.07.2014г. и т. Г. от „Техническите спецификации“ от Раздел II на документацията за участие, а именно:

3.1. Участникът е представил цени цифром и словом, като се забелязват несъответствия между предложенията цифром: „110“ и словом: „шестдесет“ при единичните цени за преводи “Предложена цена без ДДС за екип от 2-ма преводачи лева/час“, посочени в четвърта колона в предложенията за устен превод.

3.2. Участникът е представил цени за легализация като „Цена за една страница по БДС“ за легализиран превод съответно за I-ва, II-ра и III-та група езици, вместо като цени за „1 документ легализиран превод“, както е посочено в Отговор № 6 от разяснение към документацията за участие с изх. № 26-00-2208 от 24.07.2014 г.

3.3. В Техническите спецификации, представени в Раздел II от документацията за участие, е включено следното изискване за симултанните преводи:

„Участникът следва да посочи в ценовото си предложение цени за извършване на симултанен превод **с и без** включени разходи за осигуряване, транспортиране до посоченото от Възложителя място и ползване на техническото оборудване (слушалки, дискуссионни микрофони и др.), необходимо за извършване на симултанния превод.“

В Отговор № 2 на разяснение към документацията за участие с изх. № 26-00-2208 от 24.07.2014 г. е пояснено, че „предложената от изпълнителя цена следва да включва всички разходи за изпълнение на поръчката – възложителят не е посочил отделни графи за ценовото предложение за извършване на симултантен превод с и без включени разходи, тъй като самият той не е в състояние на този етап да посочи дали и в какъв обем биха били съответните случаи“.

Участникът „ОРХИДЕЯ-94“ ЕООД е приложил „Ценово предложение с единични цени за техническо осигуряване на прояви с апаратура за симултанен превод, озвучителна и презентационна“, където са представени допълнителни цени за наем на техника и за нейния транспорт, от които не става ясно дали са включени или не в предложените от участника цени за симултанен превод съответно за I-ва, II-ра и III-та група езици.

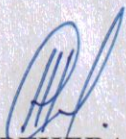
4. Участника „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, подал оферта с вх. № 26-00-2241/29.07.2014 г. в процедурата за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“ на основание чл. 69, ал. 1, т. 3 от ЗОП.

Мотиви: Участникът не е изпълнил образеца на Приложение № 3 „Ценово предложение“ и не е изпълнил изискванията в разяснението към документацията за участие с изх. № 26-00-2208 от 24.07.2014 г., а именно:

Участникът е представил цени за легализация като цени за „една страница легализиран превод“ съответно за I-ва, II-ра и III-та група езици, вместо като цени за „1 документ легализиран превод“, както е посочено в Отговор № 6 от разяснение към документацията за участие с изх. № 26-00-2208 от 24.07.2014 г.

На основание чл. 39, ал. 3 от ЗОП настоящото решение да се изпрати в тридневен срок до участниците.

Решението може да бъде обжалвано в 10-дневен срок от уведомяването пред Комисията за защита на конкуренцията.



СВЕТЛАНА ГЕОРГИЕВА ЖЕКОВА

Министър на околната среда и водите

